

Vorwort

Für die wiederum sorgfältig überprüfte Neuauflage dieser Ausgabe stand folgendes Quellenmaterial zur Verfügung: für die Sonaten op. 12 Nr. 1–3 die Originalausgabe (Artaria, Wien 1798/99); für op. 23 die Originalausgabe (T. Mollo, Wien 1801); für op. 24 das Autograph der ersten drei Sätze und die Originalausgabe (zusammen mit op. 23 bei T. Mollo, Wien 1801); für op. 30 Nr. 1–3 die Autographe und die Originalausgaben (Bureau d'Arts et d'Industrie, Wien 1803); für op. 47 (Kreutzer-Sonate) das Fragment eines Autographs (T. 1–193 des 1. Satzes), eine Kopistenabschrift, die deutsche Originalausgabe (Simrock, Bonn 1805) und eine englische Erstausgabe (Birchall, London 1805); für op. 96 das Autograph und die beiden 1816 im Juli bei Steiner, Wien, und im Oktober bei Birchall, London, erschienenen Originalausgaben.

Das Autograph von op. 24 hat, wie der überlieferte Teil zeigt, als Stichvorlage für die Originalausgabe gedient. Da die Autographe zu op. 12 und 23 verschollen sind, kommt gerade den Originalausgaben dieser in Wien erschienenen Werke, von denen angenommen werden darf, dass Beethoven ihre Drucklegung überwacht hat, besonderer Quellenwert zu. Das Teilautograph von op. 47 stellt nur eine Vorform dar, deswegen kommt ihm als Quelle keine große Bedeutung zu. Von besonderer Wichtigkeit ist dagegen die vom G. Henle Verlag vor mehreren Jahren wieder aufgefundene Abschrift aus dem Büro des Kopisten W. Schlemmer. Sie wurde von Beethovens Schüler Ferdinand Ries und im Schlusssatz teilweise von Beethoven selbst sorgfältig überprüft und korrigiert und diente dann als Stichvorlage für die Originalausgabe. Für die beiden Originalausgaben von op. 96 haben wahrscheinlich überprüfte Abschriften vorgelegen, die heute verschollen sind.

Bei der Textgestaltung wurde darauf geachtet, auch das äußere Notenbild der

Quellen möglichst genau zu erhalten. Besonders wurde Beethovens Schreibweise mit der ursprünglichen, die musikalischen Zusammenhänge und die Bewegung der Linien so plastisch verdeutlichenden Verteilung der Noten auf die beiden Systeme bis auf wenige Ausnahmen wie in den Vorlagen wiedergegeben. Die häufig (namentlich in op. 23, Satz 1) anzutreffende Doppelbezeichnung der Dynamik für beide Hände im Klavier ist, sofern sie nicht unterschiedliche Stärkegrade andeutet oder nicht eine besondere Stimmführung kenntlich macht, nach moderner Notierungsweise vereinfachend auf ein Zeichen in der Mitte zwischen den Systemen zusammengezogen worden.

Die von Nottebohm, Krebs u. a. aufgeworfene, vielumstrittene Frage über die verschiedene Bedeutung von Punkt und Keil kann hier nicht wieder erörtert werden. Die Vorlagen lassen die zur endgültigen Entscheidung nötige Klarheit und Folgerichtigkeit vermissen. Punkt und Keil sind oft kaum voneinander zu unterscheiden. Deshalb wurde dafür einheitlich der heute gebräuchliche Punkt gesetzt.

Die bezeichnete Violinstimme weicht in kleinen Details von der übergelegten Solostimme der Klavierpartitur ab. Die Ausführung des Doppelschlags im ersten Satz der Kreutzer-Sonate (T. 95 und 416) ist nach der Quellenlage nicht völlig eindeutig. Die heute immer häufiger zu hörende Ausführung des unteren Nebentons als Ganztonschritt hat der frühere langjährige Leiter des Beethoven-Archivs in Bonn, Prof. Dr. J. Schmidt-Görg, überzeugend begründet.

Einzelheiten zu den Quellen und zur Textgestaltung finden sich in den vom selben Herausgeber besorgten Bänden der neuen Beethoven-Gesamtausgabe, in denen einige Textentscheidungen anders getroffen sein können. Die betreffenden Stellen werden hier zumeist durch Fußnoten erläutert.

Bonn, Herbst 1978
Siegward Brandenburg

Preface

For the new printing of this edition, which has been once again carefully revised, the following sources were available: For Op. 12, nos. 1–3, the original edition (Artaria, Vienna, 1798/99); for Op. 23 the original edition (T. Mollo, Vienna, 1801); and for Op. 24 the autograph of the first three movements as well as the original edition (published, with Op. 23, in 1801 by T. Mollo, Vienna); for Op. 30, nos. 1–3, the autographs and the original editions (Bureau d'Arts et d'Industrie, Vienna, 1803); for Op. 47 ("Kreutzer" Sonata) the fragment of an autograph (M. 1–193 of the first movement), a manuscript copy, the German original edition (Simrock, Bonn, 1805), and the English original edition (Birchall, London, 1805); for Op. 96 the autograph and the two original editions, one published in July 1816 by Steiner, Vienna, and the other in October 1816 by Birchall, London.

A comparison of the two sources for Op. 24 shows that the original edition was prepared from the autograph. The loss of the autographs for Op. 12 and 23 makes the original editions, published in Vienna, especially valuable as sources, for it can be assumed that Beethoven oversaw their printing. The autograph fragment of Op. 47 is only a preliminary version, it is therefore not of major importance as a source. Of major significance, however, is the manuscript copy from the offices of the copyist W. Schlemmer, which was discovered several years ago by the G. Henle Verlag. It was carefully revised and corrected by Beethoven's pupil Ferdinand Ries and, in parts of the last movement, by Beethoven himself. The original edition was prepared from this copy. Probably similar, revised copies, no longer extant, served for the two original editions of Op. 96.

In fashioning the text, attention was given to retain as far as possible the original layout of the notes on the

staves. It was especially important to retain, with few exceptions, Beethoven's manner of distributing the notes on the two staves so as to clarify the movement of the melodic lines and the musical relationships. The common practice (especially in the first movement of Op. 23) of double dynamic marks for the two hands of the piano has been simplified as in modern notation by using a single mark between the staves, unless two marks are needed to distinguish different dynamic levels or particular voice leading.

We cannot enter here into a new discussion of the controversial question raised by Nottebohm, Krebs, and others regarding the different interpretation of round dots and pointed dashes. The basic texts lack the clarity and consistency necessary for a conclusive decision. Often there is hardly any distinction between dot and dash. Therefore the now customary dot has been employed throughout.

The marked violin part diverges minimally from the solo part given in the piano score. As the sources stand, the execution of the turn in the first movement of the Kreutzer Sonata (M. 95 and 416) is not wholly free from doubt. Convincing reasons for the execution of the lower neighbouring note as a whole tone, a practice which is being followed nowadays more and more frequently, have been given by Prof. Dr. J. Schmidt-Görg, for many years head of the Beethoven Archives at Bonn.

Further details concerning the sources and also as regards the form of the text are to be found in this editor's volumes of the new edition of Beethoven's Complete Works, where some textual dilemmas may be resolved in a different manner. The cases in point are here mostly explained in footnotes.

Bonn, autumn 1978
Sieghard Brandenburg

Préface

En vue du nouveau tirage de la présente édition, revu soigneusement une fois de plus, on disposait des sources suivantes: pour les sonates op. 12 n^{os} 1–3, l'édition originale (Artaria, Vienne, 1798/99); pour l'opus 23, l'édition originale (T. Mollo, Vienne, 1801); pour l'opus 24, l'autographe des trois premiers mouvements et l'édition originale (qui renferme aussi l'opus 23, chez T. Mollo, Vienne, 1801); pour les sonates op. 30 n^{os} 1–3, les autographes et les éditions originales (Bureau d'Arts et d'Industrie, Vienne, 1803); pour l'opus 47 (Sonate à Kreutzer), le fragment d'un autographe (M. 1–193 du 1^{er} mouvement), un manuscrit dû à un copiste, l'édition originale allemande (Simrock, Bonn, 1805) et une première édition anglaise (Birchall, Londres, 1805); pour l'opus 96, l'autographe et les éditions originales, parues toutes deux en 1816, l'une en juillet chez Steiner, à Vienne, l'autre en octobre chez Birchall, à Londres.

Comme le montre la partie qui en a été conservée, l'autographe de l'opus 24 a servi de base pour l'édition originale. Pour les sonates op. 12 et 23, les autographes ayant disparu, les éditions originales de ces oeuvres parues à Vienne acquièrent de la valeur en tant que sources, puisqu'on peut supposer que Beethoven en surveilla l'impression. L'autographe incomplet de l'opus 47 représente seulement un premier état, c'est pourquoi il n'a pas grand intérêt en tant que source. Par contre, le manuscrit provenant du bureau du copiste W. Schlemmer, qui fut retrouvé voici plusieurs années par les éditions G. Henle, revêt une importance exceptionnelle. Il fut soigneusement revu et corrigé par Ferdinand Ries, élève de Beethoven, et en partie par Beethoven lui-même dans le finale. Il servit alors de modèle à graver pour l'édition originale. Quant aux deux éditions originales de l'opus 96, elles sont vraisemblablement fondées sur des copies revues qui ont disparu.

Lors de l'établissement du texte, on a pris soin de respecter aussi scrupuleusement que possible l'aspect extérieur de la notation dans les sources. En particulier, on a conservé à quelques exceptions près, telle qu'elle est dans les originaux, la disposition des notes propre à Beethoven avec leur répartition sur les deux portées, qui précise de façon si plastique les rapports musicaux et le mouvement des lignes. L'indication des nuances répétée à chaque main, qu'on rencontre fréquemment au piano (notamment dans l'opus 23, 1^{er} mouvement), a été réduite, selon l'habitude moderne, à un seul signe entre les deux portées, sauf quand elle marque des niveaux dynamiques différents ou met en évidence une conduite particulière des voix.

Nous ne pouvons pas discuter, ici, à nouveau, la question soulevée par Nottebohm, Krebs, etc. et si souvent contestée, concernant la signification différente du point et du trait conique (*keil*). Les documents manquent, à ce sujet, d'esprit de suite et de clarté. Le point et le trait conique s'y distinguent souvent à peine l'un de l'autre. C'est pourquoi le point employé de nos jours a été uniformément adopté.

La partie de violon doigtée diverge légèrement de celle dans la partition de piano. Vu l'état des sources, l'exécution du gruppetto dans le 1^{er} mouvement de la Sonate à Kreutzer (M. 95 et 416) ne peut être déterminée complètement sans équivoque. Le choix de la seconde majeure comme note auxiliaire du dessous, qui s'entend faire toujours plus couramment aujourd'hui, a été fondé de façon convaincante par le professeur Dr. J. Schmidt-Görg, qui fut longtemps directeur des Archives Beethoven à Bonn.

De plus amples détails touchant les sources et l'établissement du texte se trouvent dans les volumes de la nouvelle Édition Complète des oeuvres de Beethoven faites par le même éditeur. Il y figure quelques variantes du texte musical, et les passages qu'elles concernent sont commentés ici par des notes en pied de page.

Bonn, automne 1978
Sieghard Brandenburg